

NÉMET NYELVI REFERENS ÉS FORDÍTÓ SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK

Képzési terület:	bölcsészettudomány
Képzési ciklus:	szakirányú továbbképzés
Szakért felelős kar:	Bölcsészettudományi Kar
Szakfelelős neve:	Dr. Tóth Máté
Képzési hely(ek) munkarenddel:	Debrecen, Szolnok, – levelező
Képzési idő:	2 félév
Az oklevélhez szükséges kreditek száma:	60 kredit
Összes kontaktóra száma	
nappali tagozaton:	
levelező tagozaton:	200
Szakmai gyakorlat ideje, kreditje, jellege	-

Szakirányú továbbképzésben megszerezhető szakképzettség neve: német nyelvi referens és fordító
szakterület: gazdasági és társadalomtudományi szakfordítás

Elsajátítandó kompetenciák

A német és a magyar nyelv magas szintű ismerete, amely képessé teszi a hallgatót a könnyed és szabatos kifejezésre, mind a szóbeli, mind az írásbeli érintkezésben. A német nyelv készség szintű alkalmazása intézményi ügyvitelben, adminisztrációban, levelezésben, külföldi partnerek fogadásakor, valamint nem kimondottan szaknyelvi fordítás és tolmácsolás során. A jogi és európai uniós szakszókincs elemeinek elsajátítása.

Tudáselemek, megszerezhető ismeretek

A fenti kompetenciákat megalapozó **nyelvi** és **kulturális** ismeretek, úgymint:

- a mai német nyelv nyelvtana és szókincse, normatív kiejtése; szociolingvisztika, a különböző beszédhelyzetekhez kötött stílusrétegek, a fordítás / tolmácsolás szempontjából releváns német–magyar kontrasztív nyelvészeti jelenségek;
- Németország, Ausztria és a többi német nyelvű állam kultúrája, alapvető földrajzi, történelmi, irodalmi és művészeti tájékozottság, valamint ezen országok mindennapjainak, gazdasági és társadalmi-politikai változásainak folyamatos követése az írott és elektronikus sajtó révén.

Személyes adottságok

A nyelvismereten és a kulturális tájékozottságon túl ezek alkalmazásának képessége változatos kommunikációs helyzetekben; önálló, gyors és intelligens döntéshozatal, a külföldi partner szándékainak, gondolkodásmódjának megértése, a felmerülő vitás kérdések böles, mindkét fél számára kielégítő rendezése.

A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenység-rendszerben

A megszerzett ismeretek és elsajátított készségek alkalmassá teszik a diplomás szakembert minden olyan, a német nyelvet közvetítőként használó munkakör betöltésére, amely nem elsősorban egyes szaknyelvek ismeretére, hanem a legtágabban értett biztos nyelvtudásra és az általános műveltségre épít (közintézmények, elsősorban önkormányzati hivatalok, felsőoktatási intézmények külkapcsolati hivatalai, könyvkiadók, sajtószervek, vállalati kommunikáció).

TANTERV:

Kód	Tantárgy	Óra/félév	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTNYREF1005SZTK	Bevezetés a fordítás elméletébe	10	koll.	5	--	1
BTNYREF1006SZTK	Számítógépes fordítástámogatás	20	gyj.	4	--	1
BTNYREF1007SZTK	Felsőfokú nyelvtani gyakorlat	20		4		1

BTNYREF1008SZTK	Etikett és protokoll	10	koll.	4	--	1
BTNYREF2312SZTK	Nyelvgyakorlat angol	10	gyj.	6	--	1
BTNYREF2307SZTK	Interkulturális kommunikáció	20	koll.	5	--	2
BTNYREF2308SZTK	Hivatali és üzleti kommunikáció	20	gyj.	4	--	2
BTNYREF1009SZTK	Fordítástechnika A-B.	20	gyj.	5	--	1
BTNYREF2309SZTK	Fordítástechnika B-A	20	gyj.	5	--	2
BTNYREF2310SZTK	Felsőfokú társalgási gyakorlat	10	koll.	4	--	2
BTNYREF1010SZTK	Gazdasági-üzleti szakfordítás	20	gyj.	5	--	1
BTNYREF2311SZTK	Társadalomtudományi szakfordítás	20	gyj.	5	--	2
BTNYREF2003SZTK-K4	Szakedolgozat	--	gyj.	4	--	2

A résztvevők teljesítményét értékelő rendszer:

A szakdolgozat sajátos követelményei

A képzés hallgatói a szakdolgozatukat alapvetően három fő témában készíthetik el. A szakdolgozat tehát lehet:

1. Szakszöveg fordítása kommentárokkal: Egy legalább 9500–10 000 leütés terjedelmű (szóközökkel együtt) társadalomtudományi, vagy gazdasági szakszöveg fordítása németről magyarra. A fordítást számítógépes fordítástámogató eszközök (CAT-szoftverek) felhasználásával kell elkészíteni, ezért a szakdolgozat leadásakor csatolni kell az adott szoftverrel készített kétnyelvű fájlt is (pl. .sdlxliff, .xliff, .mqxlz, kétnyelvű .rtf/.docx).
2. Műfordítás kommentárokkal: Egy legalább 9500–10 000 leütés terjedelmű (szóközökkel együtt) irodalmi szöveg fordítása németről magyarra. Indokolt esetben a fordítás lehet újr fordítás is. Lírai vagy egyéb speciális jellegű szöveg esetében az előírt terjedelemtől a témavezetővel egyeztetve el lehet térni.

Mind szakfordítás, mind pedig műfordítás esetében a dolgozat kötelező részei a következők:

(i) a német szöveg általános jellemzése

(ii) a német szöveg

(iii) a magyar szöveg (fordítás)

(iv) a fordító kommentárjai magyar nyelven

(v) terminusok jegyzéke (legalább 10 terminus)

(vi) felhasznált források és segédeszközök felsorolása

3. Fordítástudományi kérdésekkel vagy a műfordítás sajátos problémáival foglalkozó, önálló kutatómunkán alapuló szakdolgozat.

Német nyelvi referens és fordító képzést záróvizsga zárja, amely tulajdonképpen az elkészített szakdolgozat megvédése.

A záróvizsgára bocsátás feltétele:

Az a hallgató bocsátható záróvizsgára, aki a 60 kreditet megszerezte, elkészítette a szakdolgozatot, és erre megkapta az érdemjegyet.

A záróvizsga menete:

A szakdolgozat megvédése egy szakmai bizottság előtt történik.

(i) A vizsgázó önálló előadás formájában bemutatja a lefordított forrásnyelvi szöveg témáját, és összefoglalja annak legfontosabb jellemzőit a forrásszöveg nyelvén (tehát németül).

(ii) A prezentáció folytatásaként a vizsgázó bemutatja és szemlélteti a fordítás során felmerülő problémákat a célnyelven (tehát magyarul). Előadásához kivetített prezentációt, adott esetben handoutot készít. A prezentációra összesen 10-12 perc áll rendelkezésre.

(iii) A továbbiakban a vizsgázó válaszol a szakdolgozattal és a forrásnyelvi szöveg témájával kapcsolatban feltett kérdésekre a forrásnyelven, illetve magyar nyelven.

A záróvizsga értékelése:

A záróvizsga három részére kapott osztályzat átlaga, egész számra kerekítve.

